



Die Übersetzerinnen

Wir finden die richtigen Worte.



KARIN HOHENSEE

Diplom-Übersetzerin, BDÜ,
Club des Affaires de la Hesse

Geburtsort: Mainz

■ STUDIUM

Übersetzerstudium (Französisch und Spanisch) am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaften der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim von 1981 bis 1987

Auslandsaufenthalt während des Studiums: Schuljahr 1984/85 als Lehramtsassistentin am Lycée Max Linder in Libourne, Académie Bordeaux, Frankreich

Während der beiden Semester WS 84/85 und SS 85 Studentin am „Département des Études françaises pour étrangers“ + Recherche am „Institut für schwarzafrikanische Studien“ in Bordeaux im Hinblick auf die Diplomarbeit mit dem Titel „Die politische und wirtschaftliche Entwicklung der Republik Mali 1960 – 1981“ auf der Grundlage französischsprachiger Materialien

Studienschwerpunkte: Übersetzungswissenschaft, Ergänzungsfach Technik, Werkzeugmaschinen, Elektrotechnik und -geräte, Kunststoffe und ihre Verarbeitung

Abschluss: Diplom, Abschlussnote: gut

■ BERUFLICHE TÄTIGKEIT

Ermächtigung durch den Präsidenten des Landgerichts Mainz als Übersetzerin für die französische und spanische Sprache 1991

Freiberufliche Tätigkeit seit 1989

Lehrtätigkeit: Dozentin für allgemeinsprachliche Französischkurse, technisches Französisch für den Beruf, Intensivkurse Grammatik, Kurse im dreisemestrigen Zertifikatslehrgang für technisches Französisch für die Studierenden der Ingenieurwissenschaften an der FH Frankfurt am Main / University of Applied Sciences (seit 1989). Seit SS 2009 Lehrauftrag für technisches Spanisch für Maschinenbau im Rahmen des Doppeldiploms mit Cádiz.

■ SCHWERPUNKTE

Technik: Holzbearbeitungsmaschinen, CNC-Maschinen, Chemische Reinigung + Textilkunde, Gefahrensätze, Kfz-Zubehör, Dachziegel, Umwelttechnik, Medizintechnik, Auswuchtanlagen, Förderzeuge, Baumaschinen - Bedienungsanleitungen, Auszüge aus Normen und anderen technischen Vorschriften, Beschreibungen von Maschinen und industriellen Prozessen, Datenblätter, Sicherheitsdatenblätter, Kostenvoranschläge, Ausschreibungen, Angebote, Sachverständigengutachten, Kataloge, Artikel für Homepages, technische Korrespondenz, Reklamationen, TÜV-Berichte, Laborberichte, Kongressunterlagen, Broschüren, Flyer, Power-Point-Folien für Fachvorträge

Zivilrecht: Urkunden (Scheidung, Geburt, Heirat, polizeiliches Führungszeugnis, Ledigkeitsbescheinigung, Testament), Lebensläufe, Schulzeugnisse, Diplome, Arbeitszeugnisse, Bescheinigungen von Behörden und Institutionen, Kaufverträge (Maschinen, Anlagen und Immobilien), Versicherungsbescheinigungen

Wirtschaft: Berichte, Kontenpläne, Besuchsberichte, Korrespondenz, Zahlungsbedingungen